

Zeh Tov Zeh Tov

זה טוב זה טוב

Paroles : Elioz Rabin

Musique : Roni Weiss

Chorégraphie : [Ashkenazi Oren](#) - 2005

זה טוב זה טוב

אם יום אחד תראני עצובה
ועל ריסי דמעות ולחי רטובה
הבא נא לי שושן, שושן אדום מגן
ופתח לי שתי זרועות ובנה מקום מוגן
שבו ארצה מאוד לשוב ולחייך
אני אבוא לשם, אבואה ועוד איך

זה טוב, זה טוב
זה טוב לי, לה ולו
לעולם כולו
אם הוא יודע לאהוב
איתו ובגללו כולי שלו הלא
אם הוא יודע לאהוב
זה טוב, זה טוב

אם גם הקדירו שמי האהבה
ובאו עננים, כבתה הלהבה
אביטה במראה, בשתי עיני אביט
פתאום פנים שונים משם יביטו בי
אני אומרת לעצמי היי טובה
פיתחי ליבך שנית בפני האהבה

זה טוב, זה טוב ...

כמה ימים יפים עוברים לשווא
כשיום כזה עובר יותר איננו שב
ורק אתה בלבד יודע להביא
קצת שקט לסוער, שלווה אל תוך ליבי
אז בוא מהר, למה אתה ממתין
עבור מייד את גבול המבטים

זה טוב, זה טוב...

Zeh tov Zeh tov

Im yom echad tireni atzuvah
ve'al risai dma'ot velechi retuvah
have na li shoshan, shoshan adom migan
uf'tach li shtei zro'ot uv'neh makom migan
shebo er'tzeh me'od lashuv ulechayech
ani avo lesham, avo'ah ve'od eich

Zeh tov, zeh tov
zeh tov li, lah velo
la'olam kulo
im hu yode'a le'ehov
ito uvig'lalo kuli shelo halo
im hu yode'a le'ehov
zeh tov, zeh tov

Im gam hik'diru shmei ha'ahavah
uva'u ananim, kavtah halehavah
abitah bamar'e/a, bishtei einai abit
pit'om panim shonim misham yabitu bi
ani omeret le'atzmi hey tovah
pitchi libech shenit bif'nei ha'ahavah

Zeh tov, zeh tov...

Kamah yamim yafim ovrin lashav
k'sheyom kazeh over yoter eineno shav
verak atah bil'vad yode'a lehavi

k'tzat sheket laso'er, shalvah el toch libi
 az bo maher, lemah atah mam'tin
 avor miyad et g'vul hamabatim

Zeh tov, zeh tov...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Zeh	c'est, ce		זה
Tov, tova	bon		טובה, טוב
Im	si		אם
Yom, yamim	un jour	[ז]	ימים, יום
Echad	un		אחד
Lir'ot, ra'a	voir		ראה, לראות
Atzuv, atzuvah	triste		עצובה, עצוב
Al	sur		על
Ris, risim	un cil	[ז]	ריסים, ריס
Dim'ah, dma'ot	une larme	[נ]	דמעות, דמעה
Lechi	une joue	[נ]	לחי
Ratuv, retuvah	mouillé		רטובה, רטוב
Lehavi, hévi	apporter		להביא
Na	donc, je vous en prie, allons		נא
Shoshan, shoshanim	un lis, une rose	[ז]	שושנים, שושן
Adom, adumah	rouge		אדומה, אדום
Gan, ganim	un jardin	[ז]	גנים, גן
Liftoach, patach	ouvrir		פתח, לפתוח
Shtayim	deux		שתיים
Zro'a, zro'ot	un bras	[נ]	זרועות, זרוע
Livnot, bana	construire, bâtir		לבנות, בנה
Makom, mkomot	un endroit	[ז]	מקומות, מקום
Mugan, mugenet	sûr, protégé, défendu		מוגנת, מוגן
Lirtzot, ratza	vouloir		רצה, לרצות
Meod	très, beaucoup		מאוד
Lashuv, shav	revenir		שב, לשוב

Chayim	la vie	[ז]	חיים
Ani	je, moi		אני
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Lesham	là (avec mouvement), ici		לשם
Od	encore		עוד
Eich	comment		איך
Veod eich	et comment !		ועוד איך
Olam, olamim	un monde	[ז]	עולמים, עולם
Kol	tout, chaque		כל
Ladaat, yada	connaître, savoir		ידע, לדעת
Le'ehov, ahav	aimer		אהב, לאהוב
Biglal	à cause de		בגלל
Halo	est-ce que ... ne pas		הלא
Gam	aussi		גם
Lehak'dir, hik'dir	s'assombrir		הקדיר, להקדיר
Shamayim	le ciel	[ז]	שמים
Ahavah, ahavot	amour	[נ]	אהבות, אהבה
Anan, ananim	un nuage	[ז]	עננים, ענן
Lichbot, kava	s'éteindre		כבה, לכבות
Lehavah, lehavot	une flamme	[נ]	להבות, להבה
Lehabit, hibit	jeter un coup d'œil		הביט, להביט
Mar'a, mar'ot	un miroir, la vue	[נ]	מראות, מראה
Ayin, einayim	un œil	[נ]	עיניים, עין
Pit'om	soudain		פתאום
Panim	un visage	[נ]-[ז]	פנים
Shone, shona	différent		שונה, שונה
Sham	là		שם
Lomar, amar	dire		אמר, לאמור
Etzem, atzamoto/atzamim	un os / même	[נ]	עצמות, עצם
Lev	le cœur	[ז]	לב
Shenit	pour la seconde fois		שנית
Bif'nei	vers, en présence, devant		בפני
Panim	un visage	[נ]-[ז]	פנים

Kamah	combien, comme		כמה
Yafe, yafa	beau		יפה, יפה
La'avor, avar	traverser, passer		עבר, לעבור
Lashave	en vain, inutilement		לשווא
Keshe	quand, lorsque		כש
Kazeh	comme ça, ainsi		כזה
Yoter	plus		יותר
Lashuv, shav	revenir		שב, לשוב
Rak	seulement		רק
Ata	tu (masculin)		אתה
Bil'vad	seulement		בלבד
Lehavi, hévi	apporter		הביא, להביא
Ktzat	un peu		קצת
Sheket	le calme, la tranquillité	[ז]	שקט
So'er, so'eret	orageux		סוערת, סוער
Shalva	la sérénité	[נ]	שלוה
Toch	dans, à l'intérieur de		תוך
Az	alors		אז
Maher	vite		מהר
Lamah	pourquoi		למה
Miyad	immédiatement		מייד
G'vul, gvulot/gvulim	une frontière	[ז]	גבולים/ גבולות , גבול
Mabat, mabatim	un regard, une espérance	[ז]	מבטים, מבט

C'est bon, c'est bon

Si un jour, tu vois que je suis triste,
Des larmes sur mon cil et ma joue mouillée,
Je t'en prie, apporte-moi un lys, un lys rouge du jardin
Ouvre-moi tes bras et aménage-moi un abri sûr
Dans lequel je voudrai revenir et rire.
J'y reviendrai, oui, comme j'y reviendrai !

**C'est bon, c'est bon,
C'est bon pour moi, pour elle, pour lui,
Pour tout le monde,
S'il sait aimer,
Avec lui et à cause de lui, tout en moi lui appartient,
S'il sait aimer,
C'est bon, c'est bon.**

De même si les cieux de l'amour s'obscurcissent,
Que viennent les nuages, que la flamme s'éteigne,
Je regarderai dans le miroir, je me regarderai dans les deux yeux,
Soudain, de là, un visage différent me regardera,
Je me dis à moi-même ; « Hé, ma belle !
Ouvre une deuxième fois ton cœur à l'amour ! »

C'est bon, c'est bon...

Combien de beaux jours passent en vain,
Quand un jour passe ainsi, jamais il ne revient,
Rien que toi seul sait apporter
Un peu de calme à ce qui est orageux, la sérénité dans mon cœur.
Alors viens vite, pourquoi attends-tu ?
Traverse tout de suite la frontière des regards.

C'est bon, c'est bon...

Zeh tov zeh tov

Thèmes musicaux : Introduction 8 mesures en 2/4 (anacrouse 1 t.).

- A. 8 mesures en 2/4 (anacrouse 1 t.) (2 x). (couplet
- B. 10 mesures en 2/4 (anacrouse 1 t.). (
- C. 8 mesures en 2/4 (anacrouse 1 t.) (2 x) (refrain).

Formation : en cercle, face au centre, Ms libres.

Déroulement : Entre crochets, les mouvements de Bs du chorégraphe.

En avant scam

- A1.m.1 2 p. marchés en avant scam : d, g.
- m.2.t.1 en se tournant face au centre, p. du P d latéralement à d.
- t.2 croiser et poser P g derrière P d.
- m.3 p. de polka sauté du P d en avant scam, Ep d tournée vers l'avant.
[Balancement des Bs vers la d].
- m.4 p. de polka sauté du P g en avant scam, Ep g tournée vers l'avant.
[Balancement des Bs vers la g].
- m.5 2 p. marchés en avant scam : d, g.
- m.6.t.1 en faisant au centre, p. du P d latéralement à d.
- t.2 croiser et poser P g derrière P d.
- m.7-8 4 p. sautillés, départ P d, en faisant 1 tour à d en progressant scam.
[Balancement des Bs fléchis, poings fermés, comme lors d'une course].
- A2 idem A1.

Vers le centre, marche et tcherkessia

- B.m.1 (3 p. marchés en avant
- m.2.t.1 (vers le centre : d, g, d.
- t.2 $\frac{1}{2}$ tour à d sur P d.
- m.3-4 dos au centre, tcherkessia du P g. [Lever la T et les Bs très haut au 1^{er} t., les baisser au 3^{ème} t.].
- m.5-8 *idem m.1-4 mais Ps, sens et tours opposés :*
- m.5 (3 p. marchés en avant
- m.6.t.1 (vers l'extérieur : g, d, g.
- t.2 $\frac{1}{2}$ tour à g sur P g.
- m.7-8 face au centre, tcherkessia du P d. [Lever la T et les Bs très haut au 1^{er} t., les baisser au 3^{ème} t.].
- m.9-10 « box step » du P d.

C1. Déplacement latéral

- m.1. p. de polka sauté latéral du P d. [m.1-2 : Balancement des Bs, poings fermés, vers l'arrière puis vers l'avant].

m.2.t.1 croiser et poser P g derrière P d.

t.2 p. du P d sur place.

m.3-4 idem m.1-2 mais Ps et sens opposés.

Vers le centre

m.5.t.1 en faisant $\frac{1}{4}$ de tour à g, (Ep d vers le centre) p. du P d latéralement à d.
[Les Bs décrivent 2 cercles latéralement comme dans la brasse].

t.2 croiser et poser P g derrière P d.

m.6.t.1 p. du P d latéralement à d et pivoter d'1/4 de tour à g.

t.2 p. du P g sur pointe (sans appui) derrière P d.

m.7.t.1 Ep g vers le centre, p. du P g latéralement à g,
[Les Bs décrivent 2 cercles latéralement comme dans la brasse].

t.2 croiser et poser P d derrière P g.

m.8.t.1 p. du P g latéralement à g et pivoter d'1/2 t à d (pour faire face vers l'extérieur).

t.2 p. du P d sur pointe (sans appui) derrière P g.

C2. idem C1 mais départ dos au centre et terminer face au centre.

On fait 2 x la danse puis on répète C1-C2 et on termine par la finale.

Finale :

A1.m.1-5 idem A1.m.1-5.

m.6.t.1 en faisant $\frac{1}{4}$ de tour à g, p. du P d en arrière.

t.2 p. du P g sur place.

m.7.t.1 joindre P d et lever les Bs en V.

t.2 pause.

Description : Michel PIERRE
24 juin et 24 octobre 2011